

# Le chant des Sirènes

**Ulysse continue le récit de ses aventures. Il a rencontré la magicienne Circé, qui lui a expliqué comment échapper aux dangers qui l'attendaient encore. Il transmet à ses compagnons les instructions de la magicienne au sujet des Sirènes, qui attirent les hommes pour les dévorer.**

« **A**vant tout, Circé nous ordonne de fuir le chant et la prairie des divines Sirènes, et à moi seul elle permet de les écouter ; mais liez-moi fortement avec des cordes, debout contre le mât, afin que j'y reste immobile, et si je vous supplie et vous ordonne de me délier, alors, au contraire, chargez-moi de plus de liens. »

Je disais cela à mes compagnons, et, pendant ce temps, la nef<sup>1</sup> bien construite approcha rapidement de l'île des Sirènes, tant le vent favorable nous poussait ; mais il s'apaisa aussitôt, il fit silence, et une divinité assouplit les flots. Alors, mes compagnons, se levant, plièrent les voiles et les déposèrent dans la nef creuse ; et, s'étant assis, ils blanchirent l'eau avec leurs avirons polis<sup>2</sup>. Je coupai, à l'aide du bronze tranchant de mon épée, une grande masse ronde de cire, dont je pressai les morceaux dans mes fortes mains ; la cire s'amollit, car la chaleur du roi Hélios<sup>3</sup> était brûlante, et j'employais une grande force. Je fermai les oreilles de tous mes compa-

15 gnons. Dans la nef, ils me lièrent avec des cordes, par les pieds et les mains, debout contre le mât. Puis, s'asseyant, ils frappèrent de leurs avirons la mer écumeuse.

Nous approchâmes à portée de la voix, et la nef rapide, étant proche, fut promptement aperçue par les Sirènes, et elles chantèrent leur chant harmonieux :

« Viens, ô illustre Ulysse, grande gloire des Achéens<sup>4</sup>. Arrête ta nef, afin d'écouter notre voix. Aucun homme n'a dépassé notre île sur sa nef noire sans écouter notre douce voix ; puis, il s'éloigne, plein de joie, et sachant de nombreuses choses. Nous savons, en effet, tout ce que les Achéens et les Troyens ont subi devant la grande Troie par la volonté des Dieux, et nous savons aussi tout ce qui arrive sur la terre nourricière. »

Elles chantaient ainsi, faisant résonner leur belle voix, et mon cœur voulait les entendre ; en remuant les sourcils, je fis signe à mes compagnons de me détacher ; mais ils agitaient plus ardemment les avirons ; et, aussitôt, Périphète et Eurylochos, se levant, me chargèrent de plus de liens.

Après que nous les eûmes dépassées et que nous n'entendîmes plus leur voix et leur chant, mes chers compagnons retirèrent la cire de leurs oreilles et me détachèrent.

■ Chant XII.

(À suivre...)

1. **Nef** : navire.

2. Les rames, en frappant la surface de l'eau, produisent de l'écume blanche.

3. **Hélios** : dieu du Soleil.

4. **Achéens** : autre nom des Grecs.